

## Угода за учасниками сертифікаційного курсу « Сенсомоторна психотерапія»

Цей момент важливий, я додаю переклад цієї угоди. Вона стандартна і не страшна, містить умови збереження конфіденційності та дотримання правил авторського права. Як організатор я, я теж підписала з ними контракт на співпрацю

### ТЕКСТ УГОДИ ДЛЯ ОЗНАЙОМЛЕННЯ

#### Кожну сторінку додаю з перекладом

Залишаю і англійський текст, щоб ті з вас хто не володіє англійською мали можливість зорієнтуватись

Participants (including assistants) must read though and agree to the terms of the following documents to take part in the course. \ **Щоб взяти участь у курсі, учасники (включаючи асистентів) повинні ознайомитися та погодитися з умовами наступних документів.**

Enrollment Agreement **Угода про зарахування на навчання**

Data Protection & Confidentiality **Захист даних та конфіденційність**

Guidelines for Participation **Правила участі в курсі**

Requirements for Course Completion **Вимоги до проходження курсу**

Consent to Record **Згода на запис**

### ЧАСТИНА 1

Enrollment Agreement **Угода про зарахування на навчання**

Informed Consent **Інформована згода**

I attest that I am over the age of 18. \ **Я підтверджую, що мені виповнилося 18 років.**

I attest, to the best of my knowledge, that I have no physical or psychological condition that would preclude me from taking this course. \ **Я засвідчую, що, наскільки мені відомо, я не маю фізичного або психологічного стану, який би перешкодив мені проходити цей курс.**

I understand that I am registering for an instructional course that may involve physical, emotional, and psychological activities and that, in all such undertakings, there is always a risk involved. / **Я розумію, що реєструюся на навчальний курс, який може бути пов'язаний з фізичними, емоційними та психологічними навантаженнями, і що у всіх подібних заходах завжди існує ризик.**

I understand that the instructional staff cannot always monitor my physical, emotional, and psychological state, and I am therefore responsible for assessing the risk that any activity poses for me and for choosing

a safe course of action and self-care. \ Я розумію, що викладачі не завжди можуть контролювати мій фізичний, емоційний та психологічний стан, тому я несучу відповідальність за оцінку ризику, який становить для мене будь-яка діяльність, і за вибір безпечного способу дій та самообслуговування.

I understand that I can always choose to refrain from any activity that might become overly stressful and/or risky for me. \ Я розумію, що завжди можу утриматися від будь-якої діяльності, яка може стати для мене надто стресовою та/або ризикованою.

I understand that due to the nature of this course (when held in person), there may be physical [contact](#) between the Training staff and students, or student to student in educational exercises. I understand I always have the right to refuse or decline to be touched or use touch in educational exercises. \ Я розумію, що через характер цього курсу (коли він проводиться особисто) може бути фізичний контакт між викладачами та студентами, або студентами під час навчальних вправ. Я розумію, що завжди маю право відмовитися від дотиків чи використання дотиків у навчальних вправах.

*Цей пункт для очного навчання, але угода стандартна тож потрібно все одно дати відповідь*

#### **Certification in [Sensorimotor Psychotherapy](#) \ Сертифікація з сенсомоторної психотерапії**

I understand that the terms 'Certified in [Sensorimotor Psychotherapy](#)' and the title 'Sensorimotor Psychotherapist' are used by [Sensorimotor Psychotherapy](#) Institute to identify graduates of the Certification Training who obtained Certification and who are legally authorized in

local/state/province, or country to practice as a mental health professional. \ Я розумію, що терміни "Сертифікований з сенсомоторної психотерапії" та титул "Сенсомоторний психотерапевт" використовуються Інститутом сенсомоторної психотерапії для ідентифікації випускників сертифікаційного тренінгу, які отримали сертифікацію та мають юридичні повноваження на місцевому рівні / рівні штату / провінції або країни практикувати в якості спеціаліста з психічного здоров'я.

I understand that the terms 'Certified in [Sensorimotor Psychotherapy](#)' and 'Sensorimotor Psychotherapist' do not, in any way – real or implied – supersede local laws governing my legal authorization to practice as a mental health professional. \ Я розумію, що терміни "Сертифікований у сфері сенсомоторної психотерапії" та "Сенсомоторний психотерапевт" жодним чином не замінюють місцеві закони, що регулюють моє право на практику як фахівця у сфері психічного здоров'я - ні прямо, ні опосередковано.

#### **Confidentiality and Data Protection Agreement \ Угода про конфіденційність та захист даних**

I understand that when I chose to share data in the training, that data is considered "made public" to the participants of the Training in the course of the Training, and is not confidential. \ Я розумію, що коли я вирішив поділитися даними під час тренінгу, ці дані вважаються "загальнодоступними" для учасників тренінгу в ході тренінгу і не є конфіденційними

I understand that I am in control of my own data (what information I choose to share, and the means by which I choose to share it).\ **Я розумію, що я контролюю свої власні дані (яку інформацію я обираю для поширення, і яким чином я обираю її поширення).**

I understand that in the course of an SPI training, I may be exposed to personal information shared by course facilitators, students, or assistants. I agree to hold this information in confidence as I would confidential information, whether it is shared in a practice exercise or in the course of [contact](#) with other students, assistants, or trainers, during or after the training course.\ **Я розумію, що під час тренінгу SPI я можу отримати доступ до особистої інформації, якою діляться фасилітатори курсу, студенти або асистенти. Я погоджуюся зберігати цю інформацію в таємниці, як і будь-яку іншу конфіденційну інформацію, незалежно від того, чи буде вона передана під час практичної вправи, чи під час контакту з іншими студентами, асистентами або тренерами, під час або після навчального курсу.**

I agree to not share any personal data\* in any written or audio-video recorded educational assignments (digital or hard-copy) (excepting my own name for identification of my assignments) (\*"Personal data" includes name, address, birth date, social security number or other identification number.). / **Я погоджуюся не передавати жодних персональних даних\* в будь-яких письмових або аудіо-відео записаних навчальних завданнях (цифрових або паперових) (за винятком мого власного імені для ідентифікації моїх завдань) (\*"Персональні дані" включають ім'я, адресу, дату народження, номер соціального страхування або інший ідентифікаційний номер.).**

I understand that I may submit assignments with Trainers for the purposes of assessment and feedback; and I allow Trainers the permission to review the data within those assignments.\ **Я розумію, що можу подавати завдання з тренерами з метою оцінки та зворотного зв'язку; і я надаю тренерам дозвіл переглядати дані в рамках цих завдань.**

#### **Confidentiality Agreement for Consultant Session Videos\ Угода про конфіденційність відеозаписів консультаційних сесій**

I understand that Pat Ogden's consultation videos that are shown in SPI trainings contain confidential clinical information that is used for the purpose of teaching under the authority of the client. \ **Я розумію, що консультаційні відеоматеріали Пет Огден, які демонструються на тренінгах SPI, містять конфіденційну клінічну інформацію, яка використовується з метою навчання під керівництвом клієнта.**

I understand that videotaped [Sensorimotor Psychotherapy](#) sessions are forms of information to be held in confidentiality as any other clinical information, including the patient's identity, words and mannerisms, and all other identifying features.\ **Я розумію, що відеозапис сеансів сенсомоторної психотерапії є інформацією, яка повинна зберігатися конфіденційно, як і будь-яка інша клінічна інформація, включаючи особистість пацієнта, його слова і манери, а також всі інші ідентифікаційні ознаки.**

I agree not to share or disclose any Confidential Information within my own organization, private practice, or to any acquaintances or colleagues, including directors, officers, partners, members, employees, clients and/or independent contractors. I shall not use any Confidential Information in presentations, conversations, visual screen projections, audio output, or any other method of conveying information. At no time will I create a copy of Confidential Information in any form. I will not give my login and/or password information to anyone.\ **Я зобов'язуюсь не передавати та не розголошувати будь-яку**

Конфіденційну інформацію в межах своєї організації, приватної практики, а також знайомим або колегам, включаючи директорів, посадових осіб, партнерів, членів, працівників, клієнтів та/або незалежних підрядників. Я не повинен використовувати будь-яку Конфіденційну інформацію в презентаціях, розмовах, візуальних проєкціях на екран, аудіовиходах або будь-яких інших способах передачі інформації. Я ніколи не створюватиму копії Конфіденційної інформації в будь-якій формі. Я нікому не передаватиму свої логін та/або пароль.

This Agreement imposes no obligation upon me with respect to any Confidential Information (a) that was in my possession before becoming a student of the [Sensorimotor Psychotherapy](#) Institute; (b) is a matter of public knowledge; or (c) is received by me from a third party without a duty of confidentiality to SPI. \ **Ця Угода не накладає на мене жодних зобов'язань щодо будь-якої Конфіденційної інформації (а), яка була у моєму розпорядженні до того, як я став студентом Інституту сенсомоторної психотерапії; (б) є загальнодоступною; або (в) отримана мною від третьої сторони без зобов'язання зберегти її конфіденційність перед SPI**

### Intellectual Property \ Інтелектуальна власність

The intellectual property of [Sensorimotor Psychotherapy](#) Institute® (SPI) and Dr. Pat Ogden and collaborators includes, but is not limited to: written and digital training materials, videos, Power Point slides, papers and articles, exercises, illustrations, manuals, and handouts. \ **Інтелектуальна власність Інституту сенсомоторної психотерапії® (SPI) та доктора Пета Огдена і співробітників включає, але не обмежується: письмові та цифрові навчальні матеріали, відео, слайди Power Point, доповіді та статті, вправи, ілюстрації, посібники та роздаткові матеріали.**

I agree to refrain from distributing SPI's intellectual property. \ **Я погоджуюся утримуватися від розповсюдження інтелектуальної власності SPI**

I agree to gain advanced, written permission (no less than 30 days from the date of the event) from the SPI office if I wish to use slides or handouts from SPI trainings in a presentation or workshop. \ **Я погоджуюся отримати попередній письмовий дозвіл (не менше ніж за 30 днів до дати проведення заходу) від офісу SPI, якщо я хочу використовувати слайди або роздаткові матеріали з тренінгів SPI у презентації або семінарі.**

I agree to cite and reference "[Sensorimotor Psychotherapy](#) Institute,®", [Sensorimotor Psychotherapy](#)'s founder, "Pat Ogden", or identified collaborators whenever I paraphrase or quote SPI's intellectual property in presentations, workshops, research, and in written publications. \ **Я погоджуюся цитувати та посилаюся на "Інститут сенсомоторної психотерапії", засновника сенсомоторної психотерапії, Пета Огдена, або визначених співробітників, коли я перефразую або цитую інтелектуальну власність SPI в презентаціях, семінарах, дослідженнях та письмових публікаціях.**

## ЧАСТИНА 2

**(Ця частина скоріш роз'яснювальна стосовно зберігання даних тут і про захист конфіденційності студентів) після прочитання тисніть Esignature- перехід на сторінку відповідей на питання потрібно відповісти Yes чи No – по завершенню відповідей ви перейдете автоматично на наступну сторінку)**

## Data Protection \ **Захист даних**

### Privacy Notice for Educational Activities \ **Повідомлення про конфіденційність щодо освітньої діяльності**

This document explains the procedures that [Sensorimotor Psychotherapy Institute \(SPI\)](#) and [Sensorimotor Psychotherapy Europe \(SPEU\)](#) follow to protect data and maintain confidentiality. \ **Цей документ пояснює процедури, яких дотримуються Інститут сенсомоторної психотерапії (SPI) та Європейська асоціація сенсомоторної психотерапії (SPEU) для захисту даних та збереження конфіденційності.**

#### SPI's data philosophy \ **Філософія даних SPI**

SPI does not require participation in therapy with fellow students as part of the Training Program curriculum. As such, participation in educational activities does not require the sharing of personal data [\[1\]](#) or identifiable health information, and SPI takes measures to limit the sharing of such data. \ **SPI не вимагає участі в терапії з іншими студентами в рамках навчальної програми. Участь в освітніх заходах не вимагає передачі персональних даних[1] або інформації про стан здоров'я, яку можна ідентифікувати, і SPI вживає заходів, щоб обмежити передачу таких даних.**

SPI abides by the guidelines for health information, data protection, and ethical standards for data shared in educational assignments. \ **SPI дотримується керівних принципів щодо медичної інформації, захисту даних та етичних стандартів щодо даних, якими обмінюються під час виконання навчальних завдань**

Students assume legal and ethical responsibility for ensuring the confidentiality and security of their own data, including personal data and identifiable health information, and are in control of that data at all times. Students are required to treat their own data (as well as the data of other students that they may come in [contact](#) with in the Training) in accordance with their professional guidelines and governing standards. \ **Студенти беруть на себе юридичну та етичну відповідальність за забезпечення конфіденційності та безпеки власних даних, включаючи персональні дані та інформацію про стан здоров'я, яку можна ідентифікувати, і постійно контролюють ці дані. Студенти зобов'язані поводитися з власними даними (а також з даними інших студентів, з якими вони можуть контактувати під час навчання) відповідно до своїх професійних настанов і регулюючих стандартів.**

Are there any restrictions on what data is allowed to be shared in educational activities? \ **Чи існують обмеження щодо того, якими даними дозволено ділитися в освітній діяльності?**

Students must not share or prompt the sharing of any personal data about themselves or their practice partner (such as name, address, birth date, Social Security Number, job title, etc.). \ **Студенти не повинні ділитися або спонукати до обміну будь-якими особистими даними про себе або свого партнера по практиці (такими як ім'я, адреса, дата народження, номер соціального страхування, посада і т.д.).**

Students must not share or prompt the sharing of any identifiable health information, such as diagnosis or treatment, coupled with any personal data (e.g., "My name is \_\_\_\_\_, and I was diagnosed with

\_\_\_\_\_).\ Студенти не повинні ділитися або спонукати до обміну будь-якою медичною інформацією, яку можна ідентифікувати, наприклад, діагнозом або лікуванням, разом з будь-якими особистими даними (наприклад, "Мене звуть \_\_\_\_\_, і мені поставили діагноз \_\_\_\_\_").

How are the educational activities of the Training different from clinical therapy? \ **Чим освітня діяльність Тренінгу відрізняється від клінічної терапії?**

Educational assignments in the training are intended to create a context from which to practice [Sensorimotor Psychotherapy](#) skills. \ **Навчальні завдання на тренінгу спрямовані на створення контексту, в якому можна практикувати навички сенсомоторної психотерапії.**

Students may not include any personal data or identifiable health information in educational assignments. \ **Студенти не можуть включати будь-які персональні дані або інформацію про стан здоров'я, яку можна ідентифікувати, в навчальні завдання.**

Students may use their own experiences with the understanding that they are not receiving therapy, are deciding freely what information to share, and take responsibility for whatever issues or dysregulation should emerge in the exercise. \ **Студенти можуть використовувати власний досвід, розуміючи, що вони не отримують терапію, вільно вирішують, якою інформацією ділитися, і беруть на себе відповідальність за будь-які проблеми або порушення регуляції, які можуть виникнути під час виконання вправи.**

Students may also role-play a client (without revealing personal data or identifiable information), or imagine a client in activities, rather than use their own experiences. \ **Студенти також можуть розігрувати роль клієнта (не розкриваючи особистих даних або інформації, що дозволяє їх ідентифікувати), або уявляти клієнта в діяльності, а не використовувати власний досвід.**

Although personal issues may come up, activities are for educational purposes, not therapeutic purposes, and any resulting therapeutic change is a byproduct of the learning. \ **Хоча особисті проблеми можуть підніматися, заняття проводяться з освітньою, а не терапевтичною метою, і будь-які терапевтичні зміни є побічним продуктом навчання.**

How are permissions for sharing data determined? \ **Як визначаються дозволи на обмін даними?**

Enrollment in the course allows Trainers the permission to review the data that students share for the assessment process and to provide support to the student through the signed agreement and enrollment agreement of the Training. \ **Зарахування на курс дозволяє тренерам переглядати дані, якими студенти діляться для процесу оцінювання, а також надавати підтримку студентам на основі підписаної угоди та договору про зарахування на курс.**

Any student acting as a "practice client" can revoke permission for use of any recording or written transcript in which he/she/they are present. The student acting as "practice therapist" must comply with any such request and destroy/permanently delete the information of the "practice client's." \ **Будь-який студент, який виступає в ролі "клієнта практики", може відкликати дозвіл на використання будь-якого запису або письмової стенограми, в якій він/вона присутній/присутня. Студент, який виступає в ролі "терапевта-практиканта", повинен виконати будь-яку таку вимогу і знищити/видалити інформацію про "клієнта-практиканта".**

How is data stored? \ **Як зберігаються дані?**

Trainers \ **Тренери**

Trainers do not permanently store any educational assignments of students. \ **Викладачі не зберігають жодних навчальних завдань студентів на постійній основі.**

Should a Trainer temporarily store other educational assignments, the procedure outlined below for ensuring confidentiality and data protection is followed. \ **Якщо тренер тимчасово зберігає інші навчальні завдання, слід дотримуватися описаної нижче процедури забезпечення конфіденційності та захисту даних.**

Students \ **Студенти**

Students are responsible for storing their educational assignments in accordance with ethical and legal guidelines. \ **Студенти несуть відповідальність за зберігання своїх навчальних завдань відповідно до етичних та юридичних норм.**

What precautions are taken for ensuring the confidentiality and protection of data in educational assignments? \ **Які запобіжні заходи вживаються для забезпечення конфіденційності та захисту даних у навчальних завданнях?**

Trainers \ **Тренери**

Trainers are bound by the ethical guidelines of their licensing bodies and regulatory boards. \ **Тренери зобов'язані дотримуватися етичних принципів своїх ліцензійних органів та регуляторних рад.**

Trainers use password protected computers. \ Тренери використовують захищені паролем комп'ютери.

Trainers permanently delete any traces of video recordings after viewing. \ **Тренери назавжди видаляють будь-які сліди відеозаписів після перегляду.**

Trainers permanently delete digital transcripts files and other digital written assignments at the time those files are no longer useful for assessment purposes: either after a file is assessed, after a given module, or at the end of the Training. \ **Тренери назавжди видаляють файли цифрових стенограм та інші цифрові письмові завдання в той момент, коли ці файли більше не є корисними для цілей оцінювання: або після того, як файл буде оцінений, або після певного модуля, або в кінці тренінгу.**

Trainers permanently destroy paper-based information (e.g., transcripts, worksheet drills, analysis guides) at the time it is no longer useful for assessment purposes: either after a file is assessed, after a given module, or at the end of the Training. \ **Тренери назавжди знищують паперову інформацію (наприклад, стенограми, робочі таблиці, посібники з аналізу) в той момент, коли вона більше не є корисною для цілей оцінювання: або після того, як файл оцінено, або після певного модуля, або наприкінці тренінгу.**

Trainers permanently delete temporary internet files after a given module and at the end of the Training. \ **Тренери назавжди видаляють тимчасові інтернет-файли після завершення певного модуля та наприкінці тренінгу.**

## Students/Студенти

Students sign a confidentiality and data protection agreement provided by SPI regarding the data that is shared or disclosed by any other student in the course of the Training. \ **Студенти підписують угоду про конфіденційність та захист даних, надану SPI, щодо даних, які передаються або розкриваються будь-яким іншим студентом під час навчання.**

---

[1] Personal data is defined in this document as any identifiable information including but not limited to name, address, social security number, job title. \ **Персональні дані визначаються в цьому документі як будь-яка інформація, що дозволяє ідентифікувати особу, включаючи, але не обмежуючись ім'ям, адресою, номером соціального страхування, посадою.**

## ЧАСТИНА 3

### Guidelines for Participation \ Посібник для учасників

SPI is committed to creating a safe space for learning, free of [discrimination](#) on the basis of race, color, religion, sex, gender identity, or national origin. \ **SPI прагне створити безпечний простір для навчання, вільний від дискримінації за ознакою раси, кольору шкіри, релігії, статі, гендерної ідентичності чи національного походження.**

The same ethical and legal guidelines that apply in society apply in this course (whether online or in person). \ **Ті ж етичні та правові норми, які застосовуються в суспільстві, застосовуються і в цьому курсі (онлайн або особисто).**

### Guidelines for Participation \ Посібник для учасників

Treat others with courtesy and respect. \ **Ставтеся до інших з ввічливістю та повагою**

Safeguard confidentiality and personal security. \ **Забезпечити конфіденційність та особисту безпеку.**

Understand and respect copyright. \ **Розуміти та поважати авторські права.**

Use humor with caution. \ **Використовуйте гумор з обережністю.**

Use non-judgmental "people first language," describing people as individuals rather than defining them by their mental conditions. \ **Використовуйте неупереджену "мову людей", описуючи людей як особистостей, а не визначаючи їх за їхніми психічними станами.**

**The following are prohibited in this course: \ На цьому курсі заборонені наступні дії:**

Use of language or imagery that supports or incites [discrimination](#), oppression, or violence. \ **Використання мови або образів, які підтримують або підбурюють до дискримінації, гноблення чи насильства.**

Participating in, condoning, or encouraging unlawful activity. \ **Участь, потурання або заохочення незаконної діяльності.**

SPI reserves the right to rescind acceptance of a student who cannot consistently demonstrate the above guidelines during the training. \ **SPI залишає за собою право скасувати прийняття студента, який не може послідовно демонструвати вищезазначені рекомендації під час навчання.**

**На четвертій сторінці ще ось такий текст:**

I understand that I may refuse to sign this Audio/Video recording Consent, but it may affect my ability to participate in the course.

I ACKNOWLEDGE I HAVE READ THE AUDIO VIDEO RECORDING CONSENT AND UNDERSTAND ITS CONTENTS. \ **Я розумію, що можу відмовитися підписати цю Згоду на аудіо/відеозапис, але це може вплинути на мою можливість брати участь у курсі.**

**Крім того, на платформі в розділі угоди розписані правила відвідування.**

**Оскільки курс сертифікаційний то відвідуваність надважлива- допустимий відсоток пропусків в кожному модулі 25%.**